

# UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL  
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE  
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 6  
ämğäksin- — ärñäk

VON  
KLAUS RÖHRBORN



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

# UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL  
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE  
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 6  
ämğäksin- – ärñäk

VON  
KLAUS RÖHRBORN



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN  
1998

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengefaßt. Neue Abkürzungen: Abhi Nr. 15, AY Nr. 22, BaratLiu Nr. 39, BT XVI Nr. 33, DKP/H Nr. 3, DocTuSo Nr. 17, DolqunIsrapil Nr. 18, HtZieme Nr. 32, IndTürkBil Nr. 34, Israpil Nr. 18, KaraSinoUig Nr. 37, Kš Nr. 5, KudGime Nr. 6, KudSamy Nr. 7, Mätr Nr. 35, MaueKat Nr. 8, NesGrab Nr. 2, OdaAval Nr. 9, OdaToruko Nr. 10, RaschmBaumw Nr. 41, RaschmBemerkungen Nr. 42, RaschmLobpr Nr. 12, RaschmSozGesch Nr. 11, SertkÖrnek Nr. 13, SertkStern Nr. 14, ShōBosatsu Nr. 16, SUK Nr. 21, SuvKaya Nr. 4, TezcanTT I Nr. 44, TugEarly Nr. 19, TugFrühText Nr. 20, Wordlist Nr. 1, ZiemeAltKomm Nr. 23, ZiemeAltÜbers Nr. 45, ZiemeDiss Nr. 215 in der Bibliographie von Lfg. 1, ZiemeDonor Nr. 24, ZiemeEloge Nr. 25, ZiemeEssenz Nr. 26, ZiemeEtymWb Nr. 28, ZiemeHalsk Nr. 46, ZiemeMaitreya Nr. 49, ZiemeProbleme Nr. 30, ZiemeSermon Nr. 27, ZiemeSprichwort Nr. 29, ZiemeStoff Nr. 47, ZiemeTit Nr. 48, ZiemeWindgott Nr. 31, ZiemeXuan Nr. 32.

## Editionen

1. Emmerick, R. E., und A. Róna-Tas: *The Turkish-Khotanese wordlist revisited*. In: *Central Asiatic journal* 36. 1992. 199–241. [Zitiert als: Wordlist; ClausonTurkKhot nicht mehr zitiert]
2. Geng Shimin [Kĕng Shih-min] und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Eine neue nestorianische Grabinschrift aus China*. In: *UJb* N. F. 14. 1996. 164–175.. [Zitiert als: NesGrab]
3. --- und Hans-Joachim Klimkeit und Jens Peter Laut: *Prolegomena zur Edition der Hami-Handschrift der uigurischen Daśakarmapathāwādānamālā*. In: *Türk dilleri arařtırmaları* 3. 1993. 213–230. [Zitiert als: DKP/H; weitere Teile dieser Handschrift (mit derselben Sigle) zitiert nach dem unveröffentlichten Manuskript einer Gesamtedition dieses Textes (durch freundliche Vermittlung der Kollegen Geng Shimin, Klimkeit und Laut)]
4. Kaya, Ceval: *Uygurca Altun Yarık. Giriř, metin ve dizin*. Ankara 1994. (Türk Dil Kurumu yayınları. 607.) [Erstedition von Berliner Fragmenten, die in Petersburg fehlen, als SuvKaya zitiert; der übrige Text zitiert als: Suv]
5. *Křanti kılğuluk nom*, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mss. Mainz 611, 588 usw., U 2713, 2697 usw. [zitiert als: Kš; uigurische Version des *T's'u-pei-tao-ch'ang-ch'an-fa*, in einer unveröffentlichten Neubearbeitung von Ingrid Warnke; Textteil der Dissertation von Ingrid Warnke (Sigle: Warnke) nicht mehr zitiert]
6. Kudara Kōgi: *Gime bijutsukan shōzō 'Myōhōrengkyōgenzan' uiguryaku danpen*. In: *Ryūkoku kiyō* 12. 1990. 1–30. [Zitiert als: KudGime; Fragmente eines Kommentars zum *Saddharmapundarikasūtra* aus dem Musée Guimet/Paris]
7. ---: *Uiguryaku 'Betsuyakuzōgongyō' danpen – 'Pelliot ouigour 218' no imi suru koto –*. In: *Bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 45/46. Heisei 2 nen/1990. 99–124. [Zitiert als: KudSamy; Bruchstück des uigurischen *Samyuktāgama-sūtras* aus Paris; kürzere, überholte englische Fassung dieses Aufsatzes in: Haneda Akira (ed.): *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale. Actes du Colloque franco-japonais ...*, Kyoto 4–8 octobre 1988. Kyoto 1990. 167–174.]
8. Maue, Dieter: *Alltürkische Handschriften*. Teil 1: *Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift*. Stuttgart 1996. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. 13, 9.) [Zitiert als: MaueKat]
9. Oda Juten: *A Fragment of the Uighur Avalokiteřvara-sūtra with notes*. In: Ronald E. Emmerick, Werner Sundermann, Ingrid Warnke und Peter Zieme: *Turfan, Khotan und Dunhuang, Vorträge der Tagung „Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung“, veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (9.–12. 12. 1994)*. Berlin 1996. (Berichte und Abhandlungen/Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Sonderband 1.) 229–243.
10. ---: *Törakogo 'Kannongyō' shabon no kenkyū. Fuhē: Kyū 'Sobun chinzō' shabon danpen yakuchū. Some remarks on the Turkish 'Quaṅṣi-im' Sūtra, with an appendix on a fragment formerly called 'Su-wen zhencang'*. In: *Seinan ajia kenkyū. Bulletin of the Society for Western and Southern Asiatic Studies, Kyoto University* 34. 1991. 1–32. [Zitiert als: OdaToruko]
11. Raschmann, Simone-Christiane: *Die alttürkischen Turfantexte als Quelle zur Erforschung der sozialökonomischen Geschichte Zentralasiens*. In: Horst Klengel und Werner Sundermann (edd.): *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften. Tagung in Berlin, Mai 1987*. Berlin 1991. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 23.) 141–149. [Zitiert als: RaschmSozGesch]
12. ---: *Dies ist der Lobpreis des Mannes*. In: Christiane Reck und Peter Zieme (edd.): *Iran und Turfan, Beiträge Berliner Wissenschaftler, Werner Sundermann zum 60. Geburtstag gewidmet*. Wiesbaden 1995. 183–191. [Zitiert als: RaschmLobpr]
13. Sertkaya, Osman Fikri: *Eski Uygur Türklerinden hukuk belgeleri örnekleri*. In: *Tarih boyunca Türklerde insani değerler ve insan hakları, başlangıcından Osmanlı dönemine kadar*. 1. Istanbul 1993. 131–148. [Zitiert als: SertkÖrnek]

14. ---: *Die Geschichte der im Zweiten Weltkrieg verloren gegangenen und zerstörten uigurischen Texte und das altuigurische Bruchstück mit Sternnamen*. In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 279–291. [Zitiert als: SertkStern]
15. Shōgaito Masahiro: *Kodai uigurubun Abidatsumakusaronjitsugisho no kenkyū. Studies in the Uighur version of the Abhidharmakośabbāya-ṭikā Tattvārthā*. Bd. 1–3. Shokado (Japan) 1991–1993. [Zitiert als: Abhi; Teil-edition von Haneda (vgl. Bibliographie von Lfg. 1, Nr. 29) nicht mehr zitiert]
16. ---: *Uigurubun Bosatsushyōdō – Pelliot Oingour 4521 kara*. In: *Ajia gengo ronsō. Researches in Asian languages*. Kōbe 1994. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of Foreign Studies. 31.) 33–96. [Zitiert als: ShōBosatsu; uigurische Version des *Bodhisattvacyā-marga*]
17. Sims-Williams, Nicholas, und James Hamilton: *Documents turco-sogdiens du IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup> siècle de Touen-houang*. London 1990. (Corpus inscriptionum Iranicarum. 2, 3.) [Zitiert als: DocTuSo]
18. To-lu-k'un, Han-pai-êrh [Dolqun, Qambiri 多魯坤白爾] und Ssü-la-fei-êrh, Yü-su-fu [Israpil, Yüsüp 斯拉非爾玉素甫]: *T'u-lu-fan tsui-chin ch'u-t'u ti chi chien hui-hu wên-shu yen-chiu 吐魯番最近出土的幾件回鶻文書研究*. In: *Nairiku ajia gengo no kenkyū. Studies on the Inner Asian languages*. 4. Kōbe 1988. (Gaikokugaku kenkyū. Annals of Foreign Studies. 19.) 77–86. [Zitiert als: DolgunIsrapil oder Israpil; teilweise überholt durch Wettkampf]
19. Tuguseva, L. yul.: *Early medieval Uighur record from East Turkestan*. In: *Manuscripta Orientalia, international journal for Oriental manuscript research* 2, 3. Sept 1996. 8–15. [Zitiert als: TugEarly]
20. ---: *Ein Fragment eines frühmittelalterlichen uigurischen Textes*. In: R. E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dhuñhuang* (s.o. Nr. 9). 353–359. [Zitiert als: TugFrühText]
21. Yamada, Nobuo: *Uigurubun keiyaku bunsho shūsei. Sammlung uigurischer Kontrakte*. Ed. OdaJuten, Peter Zieme, Umemura Hiroshi und Moriyasu Takao. Bd. 1–3. Osaka 1993. [Zitiert als: SUK; enthält verbesserte Lesungen der Texte von ActeOug, AmongUighDoc, DvaUjgDok, Feng, FenTen, MoriContract, UigLand, UigLeih, UigPacht, Umemlyakum USp, YamForms, YamIsutan, YamSaleLoan, YamSlaves; diese Editionen werden nur noch in besonderen Fällen zitiert.]
22. Zieme, Peter: *Altun Yaruq Sudur, Vorworte und das erste Buch. Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsūtra (Svornaprabbhāsottamasūtra)*. Turnhout (Belgien) 1996. (Berliner Turfantexte. 18.) [Zitiert als: AY I; EhlersKurzF, Teile von Suv (21–30<sup>9</sup>, 341<sup>7</sup>–342<sup>2</sup>, 688<sup>10</sup>–707<sup>23</sup>), Teile von U I (S. 17–20) und ZiemeLegenden nicht mehr zitiert]
23. ---: *Aus einem alttürkischen Kommentar zum Goldglanzsūtra*. In: Árpád Berta, Bernd Brendemoen und Claus Schönig: *Symbolae Turcologicae. Studies in honour of Lars Johanson on his sixtieth birthday, 8 March 1996*. Uppsala 1996. (Swedish Research Institute in Istanbul. Transactions. 6.) 231–238. [Zitiert als: ZiemeAltKomm]
24. ---: *Donor and colophon of an Uigur blockprint*. In: *Silk Road art and archaeology* (Kamakura/Japan) 4. 1995/96. 409–424. [Zitiert als: ZiemeDonor]
25. ---: *Eine Eloge auf einen uigurischen Bäg*. In: *Türk dilleri araştırmaları* 3. 1993. 271–284. [Zitiert als: ZiemeEloge]
26. ---: *Der Essenz-Śloka des Saddharmapuṇḍarika-Sūtras*. In: *Varia Eurasiatrica. Festschrift für Professor Andrés Róna-Tas*. Szeged 1991. 249–269. [Zitiert als: ZiemeEssenz; enthält auch Verbesserungen zu: Tug]
27. ---: *Neue Fragmente des alttürkischen Sermons vom Licht-Nous*. In: Christiane Reck und Peter Zieme (edd.): *Iran und Turfan. Beiträge Berliner Wissenschaftler, Werner Sundermann zum 60. Geburtstag gewidmet*. Wiesbaden 1995. 251–276. [Zitiert als: ZiemeSermon]
28. ---: [Besprechung von] Marti Räsänen: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkssprachen . . .* In: *Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung* 16. 1970. 624–629. [Zitiert als: ZiemeEtymWb; Edition eines Berliner Fragments auf S. 626]
29. ---: *Notizen zum alttürkischen Sprichwortschatz*. In: Bernt Brenemoen (ed.): *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989*. Oslo 1990. 401–409. [Zitiert als: ZiemeSprichwort; enthält auch Verbesserungen zu HamTouHou]
30. ---: *Probleme alttürkischer Vajracchedikā-Übersetzungen*. In: Alfredo Cadonna (ed.): *Turfan and Tun-huang, the texts. Encounter of civilisations on the Silk Route*. Firenze 1992. 21–42. [Zitiert als: ZiemeProbleme]
31. ---: *Ein türkisches Fragment des 'Sermons von der Seele' („Windgott“)*. In: Werner Sundermann: *Der Sermon von der Seele, eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus, Edition der parthischen und soghdischen Version mit einem Anhang von Peter Zieme: Die türkischen Fragmente (sic) des 'Sermons von der Seele'*. Turnhout (Belgien) 1997. (Berliner Turfantexte. 19.) 186–189. [Zitiert als: ZiemeWindgott; Windgott nicht mehr zitiert]
32. ---: *Xuanzangs Biographie und das Xiyuji in alttürkischer Überlieferung*. In: Jens-Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung*. Wiesbaden 1990. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 27.) 75–107. [Zitiert als: ZiemeXuan oder HtZieme]

## Sekundärliteratur

33. Cerensodnom, Dalantai, und Manfred Taube: *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*. Berlin 1993. (Berliner Turfantexte. 16.) [Zitiert als: BT XVI]

34. Hartmann, Jens-Uwe, und Dieter Maue: *Die indisch-türkische Bilingue TT VIII G*. In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 147–163. [Zitiert als: IndTürkBil; Verbesserungen zu: TT VIII G]
35. --- und Dieter Maue: *Neue Spuren von Mätrcetas Varjābhavaryā*. In: *ZDMG* 141. 1991. 69–82. [Zitiert als: Mätř; Verbesserungen zu: TT VIII N]
36. Johanson, Lars: *Aspekt im Türkischen. Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems*. Uppsala 1971. (Studia Turcica Uppsaliensia. 1.)
37. Kara, György: *Sino-ugurische Worterklärungen*. In: Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker (edd.): *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Wiesbaden 1983. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 16.) 44–52. [Zitiert als: KaraSinoUig]
38. Menges, Karl H.: *The Turkic languages and peoples, an introduction to Turkic Studies*. 2. rev. Aufl. Wiesbaden 1995. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 42.)
39. Pa-la-t'i, K'a-ha-êrh [Barat, Kahar 巴拉提卡哈爾] und Liu Ying-shêng [劉迎勝]: *I tu-hu Kao-ch'ang wang shih-hsin pei hui-hu-wên pei-wên chih chiao-k'an yü yen-chiu* [亦都護高昌王世勛碑回鶻文碑文之校勘與研究]. In: *Yüan-shih chi pei-fang min-tsu-shih yen-chiu chi-k'an* [元史及北方民族史研究集刊]. *Studies in the history of the Yuan dynasty and of the Northern Nationalities* (Nanching) 8. 1984. 57–106. [Zitiert als: BaratLiu; Verbesserungen zu InscrOug]
40. Poppe, Nicholas: *The Diamond Sutra. Three Mongolian versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā*. Wiesbaden 1971. (Asiatische Forschungen. 35.)
41. Raschmann, Simone-Christiane: *Baumwolle im türkischen Zentralasien. Philologische und wirtschaftshistorische Untersuchungen anhand der vorislamischen uigurischen Texte*. Wiesbaden 1995. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 44.) [Zitiert als: RaschmBaumwolle]
42. ---: *Einige Bemerkungen zu Steuern, Abgaben und Dienstpflichten im uigurischen Königreich von Qoço (13.–14. Jh.)*. In: *Altorientalische Forschungen* 19. 1992. 155–159. [Zitiert als: RaschmBemerkungen; Kommentar zu UigSteu und USp]
43. Schulz, Peter: *Verbalnomina und Konverbien als adverbiale Ergänzungen im Alt türkischen*. Phil. Diss. Giessen 1978.
44. Tezcan, Semih: *Neue Interpretationen des alttürkischen Wahrsagebuchs*. In: Ronald E. Emmerick et al.: *Turfan, Khotan und Dunhuang* (s.o. Nr. 9). 335–341. [Zitiert als: TezcanTT I]
45. Zieme, Peter: *Alternative Übersetzungen in alttürkischen buddhistischen Werken*. In: Christiane Fragner und Klaus Schwarz (edd.): *Festgabe an Josef Matuz. Osmanistik – Turkologie – Diplomatiek*. Berlin 1992. (Islamkundliche Untersuchungen. 150.) 343–353. [Zitiert als: ZiemeAltÜbers]
46. ---: *Alt türkische Halsketten und andere Schmucke* (sic). In: Marcel Erdal und Semih Tezcan (edd.): *Beläk bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag*. Wiesbaden 1995. (Turcologica. 23.) 233–246. [Zitiert als: ZiemeHalsk]
47. ---: *Philologische Bemerkungen zu einigen alttürkischen Stoffnamen*. In: *AOH* 48. 1995. 487–494. [Zitiert als: Zieme-Stoff]
48. ---: *Titulaturen und Elogen uigurischer Könige*. In: Klaus Sagaster und Helmut Eimer (edd.): *Religious and lay symbolism in the Altaic World and other papers. Proceedings of the Permanent International Altaic Conference, Walberberg, Federal Republic of Germany, June 12th to 17th, 1984*. Wiesbaden 1989. 443–450. [Zitiert als: ZiemeTit]
49. ---: *Xuanzang und Maitreya*. In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (edd.): *Sprach- und Kulturkontakte der türkischen Völker. Materialien der zweiten Deutschen Turkologen-Konferenz, Rauischholzhausen, 13.–16. Juli 1990*. Wiesbaden 1993. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 37.) 229–233. [Zitiert als: Zieme-Maitreya; Verbesserungen und Ergänzungen zu: TezcanHi]